

2004년 시행 38회 외무고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 영문을 우리말로 옮기시오.

(총 40점)

1) Anarchism does not confuse means and ends, theory and practice. As a theory it relies on reason alone, and if the conception of society which it thus arrives at seems utopian and even chimerical, it does not matter, for what is established by right reasoning cannot be surrendered to expediency. Our practical activity may be a gradual approximation towards the ideal, or it may be a sudden revolutionary realization of that ideal, but it must never be a compromise. Proudhon was often accused of being an anarchist in theory, but only a reformist in practice: he was, in fact, an anarchist all the time, who refused to commit himself to the hazards of dictatorship. He would not play the game of politics because he knew that economic conditions were the fundamental reality. And so today it is conceivable that a change in the control of financial credit, or a new system of land tenure, might bring us nearer to anarchism than a political revolution which merely transferred the power of the State into the hands of a new set of ambitious gangsters. (20점)

2) As language educators, we need to unravel the metaphors used to talk about computer technology because the metaphors we use constantly in our everyday language shape our understanding and view of the world. Many of the terms and metaphors used to describe the new technology lead us to ignore the social context in which the technology is introduced. These metaphors and terms take on a positive, progressive stance. Computer technology is a revolution, is transformative, is liberating, will make us more productive, will create a global village. What they hide is the historical fact that the introduction of all new technologies is not socially or morally neutral. It takes place in a social and cultural context that helps determine how it will be used. Thus, any changes brought about by the computer are likely to reflect current values, hence the computer metaphors that focus on productivity. (20점)

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(40점)

과거에 사람들은 직접 만나 대화하거나 서로에게 메모나 편지를 씌으로써 통신을 하였다. 서로 몇 킬로미터만 떨어져 있어도 통신을 하기 위해서는 직접 가서 만나든지, 심부름하는 사람이나 우편배달부가 그들의 메모나 편지를 전달해 줄 때까지 기다려야 했다. 그러나 지난 백 년 동안 통신 방법에 많은 변화가 있었다. 1930년대에는 세계 여러 곳에 전화가 등장했고, 이로써 전선을 통한 즉각적인 음성 통신이 가능하게 되었다.

오늘날 우리들 대부분은 빠르고 쉬운 통신 수단으로서 전화를 이용하고 있다. 그러나 이 매체는 음성 통신에 국한되어 있다. 즉 전화로 통신을 하기 위해서는 말을 해야 한다. 하지만, 음성 형태로 존재하지 않는 정보도 많다. 예컨대 도서관에 있는 어떤 책이나 대통령의 연설을 찾고자 한다면 우리는 글로 쓰인 정보를 읽어야 한다. 그런 정보들은 전화로 얻기 힘들다. 그림 역시 전화로 전달되기 어렵다. 팩스를 이용하면 글로 쓰여진 자료나 그림을 전화선을 이용해 보낼 수 있지만 이 방법은 느리고 값이 비싸며, 질적으로 떨어진다.

지난 20~30년 동안 일어난 기술적인 발전 덕분에 오늘날 우리는 글이나 그림으로 된 정보를 먼 거리까지 값싸고 빨리 전달할 수 있게 되었다. 이 발전이 바로 개인용 컴퓨터이다.

제 3 문. 대통령에 대한 국회의 탄핵 소추와 관련해, 이번 상황이 기존의 북핵 문제와 더불어 한국 사회의 안정성에 대한 외국 투자자들의 우려를 증폭시킬 수 있다. 이러한 상황이 사회 불안으로 이어지지 않을 것임을 주한 외국 상공인들에게 확신시키는 내용의 편지를 250 단어 내외의 영문으로 쓰시오.

(20점)

2004년 시행 38회 외무고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문.

1) 무정부주의는 수단과 목적, 이론과 실재를 혼동하지 않는다. 이론으로서의 무정부주의는 이성에만 의존한다. 만약 무정부주의가 이성에 따라 도달하게 되는 사회의 개념이 이상적이고 심지어 공상적이라 해도 그것은 문제가 되지 않는다. 왜냐하면 올바른 추론에 의해 확립된 것은 편의주의에 굴복할 수 없기 때문이다. 우리의 실제적인 활동은 이상을 향해 점차적으로 접근해가는 것일지도 모른다. 아니면 그러한 이상을 갑자기 혁명적으로 실현하는 것일지도 모른다. 하지만 그것이 결코 타협이어서는 안 된다. 프랑스의 사회주의 무정부주의자인 프루동(Pierre-Joseph Proudhon)은 흔히 이론상으로는 무정부주의자이지만 실제로는 그저 개혁주의자일 뿐이라는 비난을 받았다. 사실 항상 무정부주의자였던 그는 독재의 위험에 함세하기를 거부하였다. 그는 정치계임을 하지 않으려 했는데 왜냐하면 그는 경제조건이 근본적인 현실이라는 점을 알았기 때문이었다. 따라서 금융상의 신용 통제에 있어서의 변화나 토지 보유의 새로운 시스템이, 단순히 국가의 권력을 야심찬 새로운 폭력배들의 손에 넘겨주었던 정치적 혁명에 비해, 우리를 무정부상태에 보다 근접하게 해줄 수도 있을 거라고 오늘날 생각해볼 수 있다.

2) 언어교육자로서 우리는 컴퓨터 기술에 관해 이야기할 때 사용되는 비유들을 풀이할 필요가 있다. 왜냐하면 우리가 우리의 일상적인 언어 속에서 지속적으로 사용하는 비유들은 세계에 대한 우리의 이해와 세계관을 형성하기 때문이다. 새로운 기술을 묘사하는데 사용되는 용어들과 비유들 중 상당수는 우리로 하여금 그 기술이 도입된 사회적 맥락을 간과하도록 만든다. 이러한 비유들과 용어들은 긍정적이고 진보적인 모습을 띤다. 예를 들면, “컴퓨터 기술은 하나의 혁명이고, 변혁적이며, 해방을 시켜주고, 우리를 보다 생산적으로 만들 것이며, 지구촌을 창조할 것이다” 등이 있다. 이러한 비유들과 용어들이 숨기고 있는 것은 모든 새로운 기술의 도입이 사회적으로 또는 도덕적으로 중립적이지 않다는 역사적인 사실이다. 새로운 기술의 도입은 그것이 어떻게 사용될 지를 결정하는데 도움이 되는 사회적·문화적 맥락 속에서 일어난다. 따라서 컴퓨터에 의해서 야기된 어떠한 변화도 현재의 가치를 반영할 확률이 높으며, 따라서 생산성에 초점을 두는 컴퓨터 관련 비유들이 있는 것이다.

제 2 문.

In the past, people communicated with each other by talking in person or writing a memo or a letter. When two people lived even a few kilometers apart, a person had to actually visit the other party or wait until a messenger or a mailman delivered his or her memo or letter in order to communicate. However, over the past century we have witnessed dramatic changes in the way people communicate. In the 1930s, telephones came to be used in many parts of the world, thus making possible instantaneous voice communication through telephone lines.

Today, most of us are using the telephone as a fast and easy means of communication. Yet, this medium is confined to voice communication--that is, we have to speak in order to communicate by telephone. There is, however, plenty of information that does not exist acoustically. For example, if we want to find a book in a library or the text of a presidential speech, we need to read written information. This kind of information is difficult to obtain by telephone. Pictures are also difficult to deliver by telephone. If we use the fax, we can send written texts or pictures through telephone lines, but this method is slow, expensive, and of poor quality.

Owing to a technological advance over the past two to three decades, we can now convey written information or pictures to people living in distant locations rapidly at low cost. This advance is none other than personal computers.